Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego oto Ja wysyłam do was proroków i mędrców i znawców Pisma i z nich zabijecie i ukrzyżujecie i z nich ubiczujecie w zgromadzeniach waszych i będziecie prześladowali z miasta do miasta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego oto Ja posyłam do was proroków, mędrców i znawców Prawa;\* niektórych z nich zabijecie i ukrzyżujecie, innych ubiczujecie w waszych synagogach i będziecie ścigać\*\* od miasta do miasta;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego oto ja wysyłam do was proroków i mędrców i uczonych w piśmie. Z tych zabijecie i ukrzyżujecie, i z tych wybatożycie w synagogach waszych, i ścigać będziecie z miasta do miasta, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego oto Ja wysyłam do was proroków i mędrców i znawców Pisma i z nich zabijecie i ukrzyżujecie i z nich ubiczujecie w zgromadzeniach waszych i będziecie prześladowali z miasta do miasta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Ja posyłam do was proroków, ludzi mądrych i rozumiejących Prawo. Niektórych zabijecie i ukrzyżujecie, innych ubiczujecie w waszych synagogach lub będziecie przepędzać z miasta do miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ja posyłam do was proroków, mędrców i uczonych w Piśmie. *Niektórych* z nich zabijecie i ukrzyżujecie, a niektórych ubiczujecie w waszych synagogach i będziecie ich prześladować od miasta do miasta; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto ja posyłam do was proroki, i mędrce, i nauczone w Piśmie, a z nich niektóre zabijecie i ukrzyżujecie, a niektóre z nich ubiczujecie w bóżnicach waszych, i będziecie je prześladować od miasta do miasta; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto oto ja posyłam do was proroki i mędrce, i Doktory, a z nich zabijecie i ukrzyżujecie, i z nich ubiczujecie w bóżnicach waszych, i będziecie przeszladować od miasta do miasta, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego oto Ja posyłam do was proroków, mędrców i uczonych. Jednych z nich zabijecie i ukrzyżujecie; innych będziecie biczować w waszych synagogach i przepędzać z miasta do miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto dlatego Ja posyłam do was proroków i mędrców, i uczonych w Piśmie, a z nich niektórych będziecie zabijać i krzyżować, innych znowu będziecie biczować w waszych synagogach i przepędzać z miasta do miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego właśnie posyłam do was proroków, mędrców i nauczycieli Prawa. Niektórych z nich zabijecie i ukrzyżujecie, innych będziecie biczować w waszych synagogach i przepędzać z miasta do miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego właśnie posyłam do was proroków, mędrców i nauczycieli Pisma. Jednych z nich zabijecie i ukrzyżujecie, a innych wychłoszczecie w waszych synagogach i będziecie ich przepędzać z miasta do miasta. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja z tej właśnie racji posyłam do was proroków, i mędrców, i uczonych w Piśmie. Wy ich jednak zabijać będziecie, i krzyżować; i chłostać ich będziecie w synagogach, i przepędzać z miasta do miasta, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Patrzcie, dlatego posyłam do was proroków, ludzi mądrych i nauczycieli, a wy jednych będziecie zabijać i krzyżować, innych biczować w synagogach i ścigać z miasta do miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego też posyłam do was proroków i mędrców, i nauczycieli Pisma, a wy jednych z nich zabijecie i ukrzyżujecie, a innych ubiczujecie w synagogach i będziecie ścigać z miasta do miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому я посилаю до вас пророків і мудреців та книжників; з них деяких уб'єте і розіпнете, а деяких бичуватимете у ваших синаґоґах і гнатимете з міста до міста; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez to właśnie oto ja odprawiam istotnie do was proroków i mądrych i pisarzy; z nich zabijecie i zaopatrzycie w stawiony wzniesiony umarły drewniany pal i z nich obiczujecie w miejscach zbierania razem waszych, i będziecie ścigali prawnie od miasta do miasta;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto dlatego Ja wysyłam do was proroków, mędrców oraz uczonych w Piśmie; a niektórych z nich zabijecie i ukrzyżujecie, a niektórych z nich ubiczujecie w waszych bóżnicach oraz będziecie ścigać od miasta do miasta; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego ja posyłam do was proroków i mędrców, i nauczycieli Tory; niektórych z nich zabijecie, tak, nakażecie ich uśmiercić na palach niczym zbrodniarzy; niektórych ubiczujecie w waszych synagogach i będziecie ścigać od miasta do miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto dlatego ja posyłam do was proroków i mędrców, i nauczycieli publicznych. niektórych z nich zabijecie i zawiesicie na palu, niektórych zaś ubiczujecie w waszych synagogach i będziecie prześladować od miasta do miasta, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyślę do was proroków, mędrców i nauczycieli, ale jednych zabijecie, krzyżując ich, innych ubiczujecie w swoich synagogach i będziecie prześladować po miastach. |

1. 1) <x>140 36:151</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przepędzać, prześladować. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 10:17</x>; <x>470 22:6</x>; <x>480 13:9</x>; <x>510 7:59</x>; <x>510 8:1</x>; <x>510 9:23-24</x>; <x>510 13:50-51</x>; <x>510 14:5-6</x>; <x>590 2:15</x> [↑](#footnote-ref-4)